

codificación de signos y su incorporación a órdenes nuevos y heteróclitos –justamente lo que el título del libro llama “traducciones transatlánticas”–.

Los dos últimos capítulos (“Judging: *The Paternal Desert*” y “Interpreting: *The Authority of Reading*”) están dedicados, respectivamente, a *Pedro Páramo* y a *De amor y otros demonios*. El libro propone una reconstrucción de la historia cultural del sujeto hispanoamericano a partir de los mecanismos que lo constituyen e identifican en el cruce entre la mirada europea y el testimonio de los americanos mismos. Ortega observa que si bien los nativos son percibidos desde el comienzo de la conquista a través de los repertorios de interpretación y los esquemas de clasificación europeos, desde un primer momento también empezó a constituirse una nueva subjetividad a través de la apropiación de la lengua colonial, del aprendizaje de la lectura, del uso de la escritura alfabética –en procesos de traducción cultural a través de los cuales la diferencia americana transformó creativamente los modelos coloniales–.

Andrea Pagni

**Fernando Aínsa: *Del topos al logotopos. Propuestas de geopoética*. Madrid/Frankfurt/M.: Iberoamericana/Vervuert (La crítica practicante. Ensayos latinoamericanos, 2) 2006. 304 páginas.**

¿Qué papel desempeña la espacialidad en el género literario narrativo y qué papel tiene en un género basado en el arte de la temporalidad? Más allá aún: ¿hasta qué punto es posible extraer consecuencias para una identidad latinoamericana específica del contexto espacial de las novelas latinoamericanas? A través de estas dos

preguntas uno puede aproximarse al centro de las investigaciones del profesor de literatura y escritor uruguayo Fernando Aínsa. Es evidente que en el contexto de la posmodernidad no es necesario dar repuestas definitivas y universales, pero el enfoque de Aínsa es sin duda revelador e instructivo, pues permite al lector acercarse al centro de la investigación geopoética a través de los tres componentes que la determinan: el espacio, la literatura y la identidad.

Ya desde la aparición de su primera obra orientada en esta dirección, *Los buscadores de la utopía*, Aínsa se ocupa del significado del espacio en todas sus facetas, tanto para la identidad latinoamericana en general como para la narrativa latinoamericana en concreto. Basado en este trabajo, publica en 1986 *Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa* y en 1999, *La reconstrucción de la utopía*, donde el significado del espacio como fuente de la identidad latinoamericana va ganando cada vez más importancia. En esta dirección se enmarca igualmente la selección de ensayos aparecida en 2006 bajo el título *Del topos al logotopos. Propuestas de geopoética*. El compendio de artículos se incorpora por tanto sin ruptura en las investigaciones espaciales de Aínsa, y se puede entender como un compendio estructurado de los diferentes ensayos escritos por Aínsa en relación con el significado del espacio para la literatura de los últimos años.

El título hace referencia al proceso de cambio que se experimenta al pasar de considerar el espacio como una simple categoría topográfica del contexto y otorgarle un papel de creador de significado. Este proceso ilustra la tesis básica de Aínsa de que el espacio, en sí, es en principio sólo un vacío que se va llenando de posibles significados a través de las prácticas culturales como, por ejemplo, la literatura.

La obra está estructurada en tres partes: “Espacios inéditos”, “Ciudades” y “Fronteras”. En las tres partes el autor opera del mismo modo: sistemáticamente y a través de subcapítulos claramente categorizados procede a enfocar la cuestión desde un planteamiento general del espacio en la literatura a un planteamiento específico de la singularidad latinoamericana, especificando en cada momento el concepto de espacio al que hace referencia. Todo el proceso va siendo enriquecido a través de definiciones fundamentales, por ejemplo convenciones en torno al concepto de espacio o de frontera, que Aínsa ilustra por medio de ejemplos de obras concretas.

Durante toda la obra, el autor da prioridad en sus reflexiones al significado específico del continente latinoamericano como superficie donde se proyectan los diferentes mundos, y de este modo consigue delimitar eficazmente el tema de la búsqueda de una identidad específica latinoamericana, de una *latinoamericanidad*. En la obra alcanza especificidad concreta la topografía latinoamericana, como la jungla, el Amazonas, las ciudades, los jardines, las fronteras, categorías de tópicos literarios, a través de los cuales y gracias a su clara estructuración articula el autor su canon de una geopoética literaria latinoamericana de un modo convincente y persuasivo. Por medio de este recurso, Aínsa consigue presentar una impresionante visión general de las literaturas latinoamericanas del siglo XX hasta nuestros días, si bien a través de un análisis en parte excesivamente profundo y ambicioso del panorama narrativo, donde a veces los ejemplos ilustrativos se reducen a listados de obras citadas demasiado brevemente. Por otro lado, el hecho de sólo citar brevemente estas obras, despierta en el lector la posibilidad de continuar la lectura de modo autónomo, y le otorga la ventaja de no

verse enfrentado a detalles concretos que perjudicarían el interés de Aínsa por destacar la percepción espacial.

Los ensayos son de lectura amena, transmiten la impresión de que Fernando Aínsa ha hecho suya la máxima de Roland Barthes de disfrutar con el texto, y debido a ello, su objeto de estudio literario es presentado de forma clara, si bien por medio de un brillante y ambicioso lenguaje literario. El trabajo de Aínsa constituye una valiosa fuente de información para todo aquel que quiera profundizar de modo científico en la construcción de la identidad latinoamericana, también en las nuevas tendencias de los *spatial turns* de la literatura. Paralelamente, la lectura de esta obra es una gran oportunidad para todos los lectores no versados en la materia de acercarse al campo de la geopolítica de un modo grato e instructivo, pues los ensayos no requieren de grandes conocimientos previos sobre el tema.

Laila Nissen

**Aníbal González: *A Companion to Spanish American Modernismo*. Woodbridge: Tamesis (Serie A: Monografías, 240) 2007. 150 páginas.**

**José Ismael Gutiérrez: *Perspectivas sobre el modernismo hispanoamericano*. Madrid: Pliegos (Pliegos de ensayo) 2007. 461 páginas.**

Los títulos de los dos libros indican que la meta de ambos consiste primordialmente en presentar una mirada amplia hacia el modernismo como movimiento literario que tuvo representantes en casi toda la América hispana. Además, los dos estudios comparten el interés por indagar en la amplia y a veces contradictoria gama